



COMPARATIVE APPROACH IN TEACHING GERMAN AS THE SECOND AND CZECH AS THE FIRST FOREIGN LANGUAGE: THE CASE OF PREPOSITIONAL GOVERNMENT OF VERBS

M.A. Yelizaryeva

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia,
Russian State University for the Humanities,
6, Miusskaya Square, Moscow, GSP-3, 125993, Russia

I.V. Alexandrova

Russian State University for the Humanities,
6, Miusskaya Square, Moscow, GSP-3, Moscow, 125993, Russia

Abstract. *The article focuses on the comparative approach in teaching German as the second foreign language simultaneously with Czech as the first foreign language at the Russian State University for the Humanities. The bachelor program “Slavistics and Central European studies: languages, culture and literature of the Czech Republic and Austria” at the RSUH has some unique features: from the first year of this program students learn simultaneously two foreign languages: Czech as the first foreign language and German as the second one, therefore, they often make mistakes in German due to the influence of their mother tongue, Russian, as well as English, learned at school, and Czech. If the teacher of German has a good command of the Czech language, he or she can use some similarities between German and Czech that have appeared due to their long-term language contact and convergent evolution. The prepositional government of some Czech and German verbs is one of these similarities that distinguish them from the Russian language. And many mistakes are made by students in their target languages due to the verbal government of Russian. But with that said this language transfer could be avoided or reduced if we show that plenty of German and Czech verbs have analogous verb government. In order to check this statement, we have made a set of exercises (substitution drill and translation “Czech – German”, “German – Czech”, “Russian – Czech, German”), which contained four couples of German and Czech verbs with prepositional government. The testing of these exercises on seven second-year-students of the RSUH has shown that such exercises could help students to focus on Czech-German grammatical similarities and reduce the influence of the Russian language.*

Key Words: *German language, Czech language, the second foreign language, verb government, prepositional government, language interference, comparative method, German-Czech language contact*

For citation: Yelizaryeva M.A., Alexandrova I.V., 2021. Comparative Approach in Teaching German as the Second and Czech as the First Foreign Language: the Case of Prepositional Government of Verbs. *Philological Sciences at MGIMO*. Vol. 7. No 1(25). P. 130–139. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-1-25-130-139>

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ НА БАЗЕ ЧЕШСКОГО КАК ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДЛОЖНОГО УПРАВЛЕНИЯ ГЛАГОЛОВ)

М.А. Елизарьева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76
Российский государственный гуманитарный университет,
125993, Россия, Москва, Миусская площадь, д. 6, корп.6

И.В. Александрова

Российский государственный гуманитарный университет,
125993, Россия, Москва, Миусская площадь, д. 6, корп.6

Аннотация. В статье рассматривается опыт использования сравнительно-сопоставительного метода при обучении немецкому как второму иностранному языку на базе чешского как первого иностранного языка.

Преподавание немецкого как второго иностранного языка бакалаврам, обучающимся в РГГУ по специальности «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)» имеет свою специфику: студенты с первого курса параллельно изучают два новых иностранных языка (чешский как первый и немецкий как второй) и подвержены интерференции не только со стороны родного русского, но и со стороны иностранных языков (английского и с чешского).

Если преподаватель немецкого языка владеет чешским, он может опираться на сходства данных языков, обусловленные их длительным языковым контактом и конвергентным развитием. Одинаковое предложное управление ряда немецких и чешских глаголов является одним из примеров такого сходства, что отличает их от глаголов русского языка. При изучении предложного управления немецких глаголов интерференция со стороны русского языка встречается часто, но её можно снять или предупредить, если обратить внимание учащихся на то, что у эквивалентных чешских глаголов такое же управление. Доказывают это результаты проведённого эксперимента.

Для экспериментальной группы были разработаны задания подстановочного и переводного типа, содержащие четыре пары подобных глаголов. Из двух студентов, не присутствовавших на занятиях, в ходе которых выполнялись данные упражнения, была образована контрольная группа. Апробация в рамках практического занятия по немецкому языку продемонстрировала, что выполнение подобных упражнений помогает снять у славистов интерференцию с русского и учит их видеть грамматические сходства немецкого и чешского языков. Выполнение контрольных упражнений, предложенных студентам экспериментальной и контрольной группы, показало, что студенты контрольной группы допустили 8-9 ошибок на управление (из 15 возможных), а из экспериментальной – от 0 до 4. Таким образом, заявленный в статье сравнительно-сопоставительный метод можно считать оправдывающим себя.

Ключевые слова: немецкий язык, немецкий как второй иностранный, чешский язык, глагольное управление, предложное управление, интерференция, сравнительно-сопоставительный подход, немецко-чешский языковой контакт

Для цитирования: Елизарьева М.А., Александрова И.В., 2021. Сравнительно-сопоставительный подход при обучении немецкому языку как второму иностранному на базе чешского как первого иностранного языка (на примере предложного управления глаголов). *Филологические науки в МГИМО*. Том 7. № 1(25). С. 130–139. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-1-25-130-139>

Введение

При изучении немецкого языка как иностранного глагольное управление вызывает у носителей русского языка затруднения, поскольку управление немецких и русских глаголов зачастую не совпадает. В таком случае у изучающих язык может наблюдаться грамматическая интерференция, под которой принято понимать «замену системы грамматических признаков изучаемого языка другой, построенной под влиянием системы грамматических признаков родного языка» [2, с. 309].

Для языковой пары «русский – немецкий» есть четыре вида различий в глагольном управлении: 1) разное беспредложное управление (рус. *благодарить кого-л. В.п.* и нем. *j-m Dat danken*); 2) предложное управление в одном языке и беспредложное в другом (рус. *знакомиться с кем-л. Т.п.* и нем. *j-n Akk kennenlernen*); 3) глагол одного языка имеет в другом языке два разных эквивалента с разным управлением (рус. *слушать кого-л., что-л. В.п.* и нем. *sich etw. Akk anhören, j-m Dat zuhören*), и, наконец, 4) эквивалентные немецкие и русские глаголы могут иметь разное предложное управление (рус. *участвовать в чём-л. П.п.* и нем. *an etw Dat teilnehmen*) [1, с. 92-94]. Как отмечает Е.В. Брискина, «случаи интерференции при реализации немецкого глагольного управления носителями русского языка наблюдаются, главным образом, при построении предложений, содержащих глаголы с предложным управлением» [там же, с. 94].

Ошибки в управлении немецких глаголов встречаются и у филологов-славистов, изучающих в Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ) немецкий как второй иностранный и чешский как первый иностранный язык. Для устранения данной грамматической интерференции было принято решение разработать комплекс упражнений, основанных на сопоставлении немецкого, чешского и русского языков¹. В практике преподавания немецкого языка как второго иностранного сопоставление с близкородственным английским является частой практикой, в нашем же случае сравнение с чешским языком объясняется тем, что в нём есть достаточно большое количество глаголов, управление которых совпадает с управлением немецких эквивалентов, но отличается от русских аналогов, особенно это касается глаголов, изучаемых на уровне А1-А2.

Нами была поставлена цель создать комплекс заданий, направленных на успешное усвоение предложного управления немецких глаголов русскоязычными студентами, изучающими немецкий в качестве второго иностранного и чешский в качестве первого иностранного языка. Ввиду того, что обучение данной языковой комбинации в России редкость, среди русскоязычных пособий по изучению немецкого отсутствуют разработки, в которых использовалось бы сопоставление немецкого и чешского языков.

Новизна описываемого в статье эксперимента заключается в том, что впервые при преподавании русскоязычным студентам немецкого языка в качестве второго (а именно – при знакомстве с предложным управлением глаголов) предлагается использовать перенос знаний, полученных студентами при изучении чешского языка как первого иностранного ввиду того, что чешский и немецкий языки обладают определёнными лексическими и грамматическими сходствами, на которые можно опираться в практике преподавания обоих языков. Выполнение заданий, осно-

¹ В рамках курсовой работы Александровой И.В.

ванных на сопоставлении немецкого и чешского, научит студентов, изучающих данные языки, самостоятельно находить их сходства и различия и использовать их как при изучении языков, так и при коммуникации на них и переводе с одного на другой.

Объект исследования – процесс обучения русскоязычных студентов глагольному управлению на основе сравнительно-сопоставительного подхода в условиях изучения чешского языка как первого иностранного и немецкого как второго иностранного языка.

Предмет исследования – способ преодоления грамматической интерференции в глагольном управлении на основе сравнительно-сопоставительного подхода в условиях изучения чешского языка как первого иностранного и немецкого как второго иностранного языка.

Материалом для упражнений послужили четыре частотных глагола немецкого и чешского языка (уровень A1-A2) с одинаковым управлением, отличающимся от управления в русском языке: *denken an Akk* – чеш. *myslet na Akk* (думать о П.п.); нем. *warten auf Akk.* – чеш. *čekat na Akk* (ждать В.п.); *sich freuen über Akk/sich freuen auf Akk* – *těšit se z Gen/ těšit se na Akk* (радоваться Д.п.); *gratulieren Dat zu Dat* – *blahopřát Dat k Dat* (поздравлять В.п., с Т.п.).

В ходе работы использовались следующие методы: анализ литературы, отбор языкового материала, сравнительно-сопоставительный метод, а также экспериментальный метод (апробация).

Особенности преподавания немецкого как второго иностранного языка на базе чешского как первого иностранного языка: роль сравнительно-сопоставительного подхода

Кафедра славистики и центральноевропейских исследований РГГУ осуществляет подготовку бакалавров по программе «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)», которая предусматривает изучение чешского как первого иностранного и немецкого как второго иностранного языка. Оба языка преподаются с первого семестра с уровня A1, чешский – в объёме 10 академических часов в неделю, немецкий – в объёме 6 академических часов в неделю.

Данная языковая комбинация делает образовательную программу уникальной, а для изучения немецкого языка как второго иностранного имеет как преимущества, так и недостатки. Основная сложность для студентов заключается в том, что они с нуля начинают сразу изучать два иностранных языка, относящихся к разным группам – к славянской и германской, при этом они в той или иной степени также владеют английским, знание которого необходимо для поступления на данную специальность. В связи с этим, при изучении немецкого как второго иностранного проявляется интерференция не только со стороны русского, но также со стороны английского, а после пары месяцев обучения ещё и со стороны чешского языка.

В отечественной литературе, посвящённой обучению немецкому как второму иностранному, неоднократно указывалось на то, что проведение параллелей с английским языком производит положительный эффект, так как немецкий и английский, будучи родственными языками, обладают сходством, как в лексике, так и в грамматике [5; 7; 3; 4]. Большую роль при этом играет перенос – «положительное влияние навыков и умений в родном и первом иностранном языке» [3, с. 144].

В нашем случае (при обучении славистов) сопоставление с английским также имеет смысл при объяснении таких базовых грамматических тем, как склонение глагола *sein*, степени сравнения прилагательных, образование форм прошедшего времени и т.д., а также при изучении лексики. Тем не менее, уже в первом семестре изучения немецкого языка в качестве источника для переноса может служить и чешский, поскольку между этими двумя языками гораздо больше сходства, чем кажется на первый взгляд.

Чешский и немецкий язык на протяжении нескольких столетий находились в тесном контакте, и немецкий язык оказал на чешский заметное влияние на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровне [10; 14; 15; 16]. Кроме того, эти языки обладают рядом структурных черт, характерных для языков Центральной Европы (фиксированное ударение на первом слоге, оппозиция гласных по долготе/краткости, ограниченность противопоставления согласных по твёрдости/мягкости, наличие системы падежей у имён, развитие аналитических форм будущего

времени, образуемых при помощи вспомогательного глагола с первоначальным значением становления) [9]. В практике преподавания немецкого языка параллельно с чешским могут быть использованы следующие сходства данных языков:

- немецкие заимствования в чешском языке (ср. чеш. *kufř* и нем. *Koffer* ‘чемодан’, чеш. *brýle* и нем. *Brille* ‘очки’, чеш. *kravata* и нем. *Krawatte* ‘галстук’);
- немецкие лексические кальки в чешском (ср. чеш. *odpoledne*, *dopoledne* и нем. *Vormittag*, *Nachmittag* ‘первая половина дня’, ‘вторая половина дня’, чеш. *výlet* и нем. *Ausflug* ‘экскурсия, загородная прогулка’);
- полисеманты с одинаковым или схожим набором значений (ср. чеш. *čtvrť* и нем. *Viertel* ‘четверть’ и ‘квартал’, чеш. *věc* и нем. *Sache* ‘вещь’ и ‘дело’, чеш. *smůla* и нем. *Pech* ‘смола’ и ‘невезение’, чеш. *chutnat* и нем. *schmecken* – ‘быть вкусным’, ‘нравиться’ (о еде));
- фразеологизмы, одинаковые по форме и значению (ср. чеш. *dát komu košem* – нем. *j-m einen Korb geben* (ответить отказом в ответ на предложение руки), чеш. *zapsat si něco za uši* – нем. *sich Dat etw. Akk hinter die Ohren schreiben* (зарубить на носу, намотать на ус));
- формы образования двузначных числительных (сначала вербализуются единицы, потом десятки, например, чеш. *pětatřicet* и нем. *fünfunddreißig*), но в чешском эта форма существует параллельно с привычной для славянских языков формой, в которой сначала называются десятки, потом единицы);
- глаголы с возвратными частицами в дательном падеже (ср. чеш. *poslouchat si něco* и нем. *sich Dat etw. Akk anhören* ‘слушать что-л.’, чеш. *prohlédnout si něco* и нем. *sich Dat etw. Akk ansehen* ‘посмотреть что-л.’, чеш. *mýt si ruce* и нем. *sich Dat die Hände waschen* ‘мыть руки’, чеш. *čistit si zuby* и нем. *sich Dat die Zähne putzen* ‘чистить зубы’).

Акцентирование внимания на общих для чешского и немецкого языков аспектах, отличающих эти языки от русского, должно упрощать адаптацию студента к новым языковым системам и хотя бы частично снимать интерференцию с русским, которая неизбежна как минимум на начальных этапах изучения языка, при этом, естественно, предполагается, что преподаватель немецкого языка также владеет и чешским. На целесообразность данного подхода при обучении русскоязычных богемистов немецкому как второму иностранному языку уже указывалось [13].

В грамматике общим для немецкого и чешского языков является управление ряда эквивалентных глаголов. Несмотря на близкое родство чешского и русского языков, предложное управление в чешском и немецком языке часто бывает одинаковым, отличаясь при этом от управления аналогичного глагола в русском языке. Чешский лингвист С. Жажа приводит следующие примеры: чеш. *čekat na něco Akk* – нем. *warten auf etw. Akk* – рус. *ждать кого-л., чего-л. В.п.*; чеш. *vzpomínat na něco Akk* – нем. *an etw. Akk erinnern* – рус. *вспоминать о чём-л. П.п.*; чеш. *připravovat se na něco Akk* – нем. *sich auf etw. Akk vorbereiten* – рус. *готовиться к чему-л. Д.п.*; чеш. *zvyknout si na něco Akk* – нем. *sich an etw. Akk gewöhnen* – рус. *привыкать к чему-л. Д.п.*; чеш. *bolet někomu Dat* – нем. *schmerzen j-m Dat* – рус. *у кого-л. Р.п. болеть*; чеш. *hrát něco Akk* – нем. *etw. Akk spielen* – рус. *играть во что-л. В.п.*; чеш. *myslet na něco Akk* – нем. *an etwas Akk denken* – рус. *думать о ком-л., о чём-л. П.п.*; чеш. *ptát se po někom Lok* – нем. *nach j-m Dat fragen* – рус. *спрашивать о ком-л. П.п.* [6].

Другой чешский лингвист, О. Блага, указывает на такие глаголы как нем. *arbeiten an etwas* – чеш. *pracovat na něčem* – рус. *работать над чем-л.*; нем. *kommen auf etwas* – чеш. *přijít na něco* – рус. *узнать, найти что-л.*, нем. *rechnen mit jemandem/etwas* – чеш. *počítat s někým/něčím* – рус. *рассчитывать на кого-л., что-л.*, нем. *benennen nach jemandem* – чеш. *pojmenovat po kom* – рус. *называть что/кого-л. в честь кого-л.*, нем. *warnen vor jemandem/etwas* – чеш. *varovat před kým/čím* – рус. *предостерегать кого от кого/чего*). Кроме того, О. Блага считает, что часть таких глаголов в чешском представляет собой кальку с немецкого, например: нем. *sich auskennen in etwas* – чеш. *vyznat se v čem* – рус. *разбираться в чём-л.*, нем. *sich begeistern für jemanden/etwas* – чеш. *nadchnout se pro někoho/něco* – рус. *прийти в восторг от чего-л.* [11, с. 157].

Этот ряд аналогий можно продолжить, в связи с чем представляется разумным дидактизировать сходства предложного управления в немецком и чешском языках и использовать их при изучении глагольного управления в немецком языке.

Разработка и апробация упражнений на предложное управление глаголов с использованием сравнительно-сопоставительного подхода

В качестве материала были выбраны четыре частотных глагола, принадлежащих к лексике уровней А1-А2:

1. *denken an* Akk – *myslet na* Akk – думать о П.н;
2. *warten auf* Akk. – *čekat na* Akk. – ждать + Akk;
3. *sich freuen über* Akk/*sich freuen auf* Akk – *těšit se z* Gen/ *těšit se na* Akk – радоваться + Д.н;
4. *gratulieren* Dat zu Dat – *blahopřát* Dat k Dat – поздравлять + В.н. с Т.н.

На момент составления и апробации заданий управление данных глаголов, как чешских, так и немецких, студентам уже было известно, но управление немецких глаголов всё равно вызывало трудности из-за интерференции со стороны русского языка.

Поскольку данный комплекс упражнений разрабатывался в рамках дисциплины «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)», дополнительно также ставилась задача повторить активную лексику и грамматику, пройденную за второй год обучения.

На каждую пару глаголов предусмотрено четыре упражнения. Первое вводное задание одноязычное и представляет собой упражнение подстановочного типа: поставить предложенное словосочетание в нужную форму, согласовав с управлением немецкого глагола. Этот тип деятельности направлен на повторение управления немецких глаголов.

Второе и третье задания представляют собой переводные упражнения. Здесь студентам предлагается перевести с чешского языка на немецкий и, наоборот, с немецкого языка на чешский предложения, содержащие отобранные глаголы с предложным управлением. Данные задания должны научить студентов, во-первых, переключаться с одного иностранного языка на другой, не прибегая к помощи русского языка, а, во-вторых, видеть сходство в предложном управлении глаголов. Для студентов данной группы это был не первый опыт перевода с немецкого языка на чешский и с чешского на немецкий, поскольку формированию переводческой компетенции со второго семестра отводится около 30 минут в неделю в рамках практических занятий по немецкому языку. Недаром российский и американский Р. Якобсон отмечал, что русскому, который владеет чешским и немецким, проще переводить с одного из этих языков на другой, чем с этих языков на русский и, наоборот, с русского на них («*Rusovi, který ovládá češtinu a němčinu, je snadnější překládat z jednoho z těchto jazyků do druhého, než z těchto jazyků do ruštiny či naopak*») [11, с. 157].

В четвёртом задании необходимо перевести приведённые на русском языке предложения, как на немецкий язык, так и на чешский, что позволяет студентам самостоятельно провести параллель между языками и запомнить грамматические моменты, которые отличают оба этих языка от русского.

Ниже приводится пример заданий на пару глаголов *sich freuen über* Akk / *auf* Akk – *těšit se z* Gen/ *na* Akk – радоваться + Д.н.

1. Setzen Sie die Vokabeln in Klammern in der richtigen Form ein und füllen Sie die Lücken:

1) Ich freue mich (der warme Sommer), weil meine Eltern und ich ans Meer fahren werden. 2) Als Christine als Verkäuferin arbeitete, freute sie sich (höfliche Kunden). 3) Elias hat Riesenspaß am Computer, er freut sich (diese tolle Zeit), wo er sein Studium an Technischen Universität beginnen wird. 4) Das Geburtstagskind freut sich sehr (der Blumenstrauß), den die Gäste ihm geschenkt haben. 5) Der Affe freute sich (die leckere Banane), die meine Nichte ihm gab.

2. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1) Přítel mého mladšího bratra má dnes narozeniny, proto jsme mu všichni dali dárek, a teď oslavenec se těší z velkého plyšového medvěda, kterého jsme mu dali. 2) Naši spolužáci jsou jistě, Marie je do něho zamilovaná, těší se z jeho hloupých vtipů a vždycky se směje. 3) Proč se Ondřej netěší z té nové práce, kterou všichni dostali? 4) Zuzka ví, že jsi rád sám a vždy se těšíš na ty klidné chvíle života. 5) Proč se těšíš z této strašné situace?

3. Übersetzen Sie ins Tschechische:

1) Alle KollegInnen freuen sich über den frühen Feierabend. 2) Da die Temperatur heute 25 Grad ist, freuen sich alle über das schöne sonnige Wetter. 3) Die Schwester von Markus heiratet nächste Woche und

freut sich sehr auf die Hochzeit. 4) Mein Bruder freute sich über das tolle Spielzeugauto, das unsere Eltern ihm schenkten. 5) Als Dieter noch klein war, freute er sich sehr auf den ersten Tag in der Schule.

4. Übersetzen Sie ins Deutsche und ins Tschechische:

1) Дети всегда с нетерпением ждут долгих зимних каникул. 2) Я с нетерпением буду ждать нашей следующей встречи. 3) Бабушка радуется ярким цветам, которые растут у неё в саду. 4) Когда вы, ребята, были маленькими, вы всегда радовались первому снегу. 5) Ангелика всё ещё радуется новой чёрной юбке, которую она купила неделю назад.

Разработанный комплекс упражнений был предложен для выполнения семи русскоязычным студентам второго курса, обучающимся по программе «Зарубежная филология (славистика: языки, литература, культура Чехии и Австрии)» и изучающим немецкий язык по учебно-методическому комплексу „Im Klartext“ [8; 12]. Поскольку двое студентов отсутствовали на занятиях, во время которых остальная группа выполняла данные задания, было решено сделать их контрольной группой.

В ходе апробации было выявлено несколько трудностей. В начале каждого блока упражнений студенты пытались перенести управление русских глаголов на чешские и немецкие эквиваленты, однако после нескольких выполненных примеров эта интерференция больше не наблюдалась. Также вызвало затруднение переключение между двумя иностранными языками и использование некоторой лексики, которая уже была пройдена в предыдущих семестрах. Наиболее сложной для студентов оказалась пара нем. *sich freuen über Akk/sich freuen auf Akk* – чеш. *těšit se z Gen/těšit se na Akk*, что объясняется наличием двух разных управлений в чешском и немецком языках, выражающих различный смысл: немецкий предлог *über* и чешский предлог *z* используются для того, чтобы показать, что субъект радуется чему-то состоявшемуся в прошлом или присутствующему сейчас, в то время как немецкий предлог *auf* и чешский предлог *na* показывают, что субъект предвкушает что-то, что состоится в будущем. Управление русского глагола *радоваться* таких нюансов не имеет.

К концу каждого блока упражнений студенты справлялись с заданиями практически без ошибок в управлении, наблюдалась положительная динамика, кроме того, задания помогли вспомнить ранее изученный материал. Тем не менее, отдельные предложения вызвали трудности, из чего был сделан вывод, что они нуждаются в доработке. Некоторые же, наоборот, были выполнены быстро, поэтому лексика, используемая в упражнениях, может быть усложнена. В целом, составленный комплекс упражнений соответствовал уровню владения и немецким, и чешским языком.

Спустя некоторое время после проработки описанных выше заданий всем девяти студентам были даны контрольные упражнения, аналогичные по структуре, но содержащие все глаголы вперемешку:

1 Ergänzen Sie die Sätze.

1. Warum denkst du _____ (dein Kollege) nicht? Er ist krank und du willst ihm nicht helfen. 2. Als die Passagiere _____ (die Abfahrt des Zuges) warteten, lasen sie Zeitungen oder plauderten. 3. Helga ist auf mich immer noch böse, obwohl ich _____ (sie, der Geburtstag) gratulierte und einen Blumenstrauß schenkte. 4. Niemand freut sich _____ (die Corona-Pandemie), denn viele Menschen sind daran gestorben. 5. Die Gastgeber sind schon müde, trotzdem freuen sie sich _____ (der Besuch).

2. Übersetzen Sie aus dem Tschechischen ins Deutsche.

1. Kateřina čekala na vlak celé dvě hodiny, protože včera celý den silně sněžilo. 2. Tomáš je velmi žádaný odborník: vždy myslí na přání svých klientů. 3. Celá rodina se shromáždila, aby blahopřála Michaelovi a Anně k narození dítěte. 4. Když byly moje děti malé, vždycky se těšily na dárky, když jsem se vracel ze služebních cest. 5. Nedávno si moji rodiče koupili byt a stále se těší z tohoto nákupu.

3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

1. Родители всегда думают о своих детях и заботятся о них. 2. Если ты всё ещё ждёшь друзей, позвони им. 3. Когда осенью плохая погода, все с нетерпением ждут (предвкушают) бабье лето. 4. Гости поздравили близнецов с днём рождения. 5. Студенты всегда радуются хорошим оценкам.

Проверка тестовых работ показала, что студенты из контрольной группы справились с заданием хуже, чем студенты, проработавшие экспериментальные упражнения: в контрольной группе было допущено 8 и 9 ошибок из возможных 15 употреблений предложного управления, в то время как остальные студенты допустили от 0 до 4 ошибок.

Исходя из вышесказанного, можно заключить, что поставленная цель была достигнута: разработанный комплекс заданий позволяет снять у русскоязычных студентов-богемистов интерференцию при изучении глагольного управления в немецком и чешском языке, а также помогает обратить внимание учащихся на языковые моменты, которые отличают русский от двух данных языков. Представляется перспективной разработка аналогичных комплексов упражнений для закрепления управления и других немецких и чешских глаголов, а также, возможно, иных грамматических и лексических тем.

Заключение

Сравнительно-сопоставительный подход, зачастую применяемый при обучении русскоязычных студентов немецкому как второму иностранному языку на базе английского как первого иностранного, может использоваться и тогда, когда в качестве первого языка студенты изучают в вузе не английский, а, как, например, в нашем случае, чешский. Если преподаватель немецкого языка владеет чешским, он может указать учащимся на схожие черты в лексике (заимствования, кальки, одинаковые фразеологизмы), а также на некоторые грамматические параллели, например, одинаковое предложное управление глаголов. Особенно стоит акцентировать внимание студентов на специфику немецкого и чешского языков в отличие от русского языка – это поможет если не предотвратить, то хотя бы частично снять интерференцию со стороны родного языка. То же самое может делать и преподаватель чешского языка, владеющий немецким (что представляет собой в России более распространённое явление), особенно если студенты уже учили немецкий в школе и могут использовать имеющиеся у них знания и навыки.

Если говорить о студентах кафедры славистики и центральноевропейских исследований РГГУ, то умение видеть сходство немецкого и чешского имеет для них не только практическое значение, но и расширяет их кругозор как славистов и специалистов по Центральной Европе.

© Елизарьева М.А., Александрова И.В., 2021

Список литературы

1. Брискина Е.В. Интерференция как источник трудностей при изучении глагольного управления (на примере русского и немецкого языков) / Е.В. Брискина // Актуальные проблемы общей теории языка, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков: сборник статей по материалам межрегиональной научно-практической конференции. Центр гуманитарной подготовки РЭУ им. Г. В. Плеханова. 2019. С. 91-95.
2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.
3. Ефимова М.В. Грамматическая интерференция при обучении немецкому языку после английского / М.В. Ефимова // Ярославский педагогический вестник. 2017. №1. С. 144-149.
4. Иванова Б.Л. Активные методы и прогрессивные технологии при обучении немецкому языку как второму иностранному / Б.Л. Иванова, Н.А. Трофимова // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: материалы II Межвузовской науч.-практ. конф. 5-6 апреля 2018 г. М.: МГИМО-Университет, 2019. С. 425-431.
5. Игнатова М.Н. Условия преодоления грамматической интерференции в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного на базе английского языка как первого иностранного / М.Н. Игнатова, Н.А. Тарасюк // Наука и Мир. Волгоград, 2014. № 12 (16), С. 107-110.
6. Жажа С. Историческое влияние немецкого языка на различия между русским и чешским языком / С. Жажа // *Litteraria humanitas. Crossroads of cultures*. Brno 2002. S. 53-74.
7. Креер М.Я. Некоторые вопросы преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе: немецкий после английского / М.Я. Креер, Е.Д. Пилипчук // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 132-137.
8. Принципалова О.В. *Im Klartext: Часть I. Уровень А1: Учебное пособие* / О.В. Принципалова, Н.Е. Меркиш, Т.П. Кирина; под ред. А.М. Ионовой. М.: Прометей, 2020. 224 с.

9. Скорвид С.С. Центральноевропейский языковой союз: границы и признаки в ретроспективном освещении / С.С. Скорвид // Славяне и Центральная Европа: языки, история, культура. – М.: Российский государственный гуманитарный университет, Институт филологии и истории, Кафедра славистики и центральноевропейских исследований, 2015. С. 30-39.
10. Berger T. Deutsche Einflüsse auf das grammatische System des Tschechischen / T. Berger // Deutsch-slawischer Sprachkontakt. Entlehnungen und sprachliche Identität (Hg. G. Hentschel). Frankfurt-am-Main: Manuskript, 2008. S. 57-69.
11. Bláha O. Jazyky střední Evropy / O. Bláha. Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. 240 S.
12. Im Klartext: Часть I. Уровень A1: Рабочая тетрадь / М.С. Омельченко, О.С. Хосаинова, Ю.Э. Мюллер; под ред. А.М. Ионовой. М.: Прометей, 2020. 212 с.
13. Jelisarjewa M. Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch. Zur Ausbildung von Bohemisten mit Deutsch als zweiter Fremdsprache an der Russischen Staatlichen Geisteswissenschaftlichen Universität Moskau / M. Jelisarjewa // Brünnner Hefte zu DaF, 2019. Heft 1. S.34-42.
14. Jelinek M. Der Purismus in der Entwicklung der tschechischen Schriftsprache im 19. Und 20. Jahrhundert // Deutsch-tschechische Sprachbeziehungen. Germanismen, Personennamen, Ortsnamen. Regensburg: Roder Verlag, 2000. S. 9-64.
15. Newerkla S.M. Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch / S.M. Newerkla. Frankfurt-am-Main, Berlin, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2011. 780 S.
16. Reiter N. Deutsche Lehnübersetzungen im Tschechischen / N. Reiter. Berlin: Otto Harassowitz, 1953. 244 S.

References

1. Briskina, E.V. Interferentsiia kak istochnik trudnostei pri izuchenii glagol'nogo upravleniia (na primere russkogo i nemetskogo iazykov) [Interference as a source of difficulties by verb government acquisition (on case of Russian and German)] / E.V. Briskina // *Aktual'nye problemy obshchei teorii iazyka, perevoda, mezhkul'turnoi kommunikatsii i metodiki prepodavaniia inostrannykh iazykov* sbornik statei po materialam mezhregional'noi nauchno-prakticheskoi konferentsii. Tsentr humanitarnoi podgotovki REU im. G. V. Plekhanova. 2019. S. 91-95.
2. Gal'skova, N.D. *Teoriia obucheniia inostrannym iazykam. Lingvodidaktika i metodika* [Theory of foreign language teaching. Linguadidactics and method] / N.D. Gal'skova, N.I. Gez. M.: Izdatel'skii tsentr «Akademii», 2006. 336 s.
3. Efimova, M.V. Grammaticheskaiia interferentsiia pri obuchenii nemetskomu iazyku posle angliiskogo [Grammatical interference in teaching German after English] / M.V. Efimova // *Iaroslavskii pedagogicheskii vestnik [Yaroslavl pedagogical bulletin]* 2017. №1. S. 144-149
4. Ivanova, B.L. Aktivnye metody i progressivnye tekhnologii pri obuchenii nemetskomu iazyku kak vtoromu inostrannomu [Active methods and progressive technologies by acquisition of German as second foreign language] / B.L. Ivanova, N.A. Trofimova // *Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannogo iazyka v neiazykovom vuze: materialy II Mezhvuzovskoi nauch.-prakt. konf. 5-6 apreliia 2018 g.* [Traditions and innovations in teaching a foreign language in the University: on the materials on the 11 international scientific and practical conference 5-6 April 2018] M.: MGIMO-Universitet, 2019. S. 425-431.
5. Ignatova, M.N. Usloviia preodoleniia grammaticheskoi interferentsii v protsesse izuchenii nemetskogo iazyka kak vtorogo inostrannogo na baze angliiskogo iazyka kak pervogo inostrannogo [Conditions of grammar interference avoidance in the process of learning several languages] / M.N. Ignatova, N.A. Tarasiuk // *Nauka i Mir [Science and World]*. Volgograd, 2014. № 12 (16), S. 107 -110.
6. Zhazha, S. Istoricheskoe vliianie nemetskogo iazyka na razlichii mezhdu russkim i cheshskim iazykam [Historical influence of German language on differences between Russian and Czech languages] / C. Zhazha // *Litteraria humanitas. Crossroads of cultures*. Brno 2002. S. 53-74.
7. Kreer, M.Ia. Nekotorye voprosy prepodavaniia vtorogo inostrannogo iazyka v neiazykovom vuze: nemetskii posle angliiskogo [The approaches to teaching second foreign language in non-linguistic higher institution: German after English] / M.Ia. Kreer, E.D. Pilipchuk // *Baltiiskii humanitarnyi zhurnal [Baltic humanitarian journal]*. 2016. T. 5. № 3 (16). S. 132-137.
8. Printsipalova, O.V. *Im Klartext: Chast' I. Uroven' A1: Uchebnoe posobie* [In plain text: part 1, level A1: textbook] / O.V. Printsipalova, N.E. Merkish, T.P. Kirina; pod red. A.M. Ionovoi. M.: Prometei, 2020. 224 s.
9. Skorvid, S.S. Tsentral'noevropeiskii iazykovoi soiuz: granitsy i priznaki v retrospektivnom osveshchenii [Central European Sprachbund: boundaries and features – a retrospective view] / S.S. Skorvid // *Slaviane i Tsentral'naia Evropa: iazyki, istoriia, kul'tura* [Slavs and Central Europe: languages, history, culture]. M.: Rossiiskii gosudarstvennyi humanitarnyi universitet, Institut filologii i istorii, Kafedra slavistiki i tsentral'noevropeiskikh issledovani, 2015. S. 30-39.
10. Berger, T. Deutsche Einflüsse auf das grammatische System des Tschechischen / T.Berger // *Deutsch-slawischer Sprachkontakt. Entlehnungen und sprachliche Identität* (Hg. G. Hentschel). Frankfurt-am-Main: Manuskript, 2008. S. 57-69.
11. Bláha, O. *Jazyky střední Evropy* / O. Bláha. Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. 240 S.
12. *Im Klartext: Chast' I. Uroven' A1: Rabochaia tetrad'* / M.S. Omel'chenko, O.S. Khosainova, Iu.E. Miuller; pod red. A.M. Ionovoi. M.: Prometei, 2020. 212 s.
13. Jelisarjewa, M. Übersetzen und Dolmetschen Tschechisch-Deutsch. Zur Ausbildung von Bohemisten mit Deutsch als zweiter Fremdsprache an der Russischen Staatlichen Geisteswissenschaftlichen Universität Moskau / M. Jelisarjewa // *Brünnner Hefte zu DaF*, 2019. Heft 1. S.34-42.
14. Newerkla, S. *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch* / S.M. Newerkla. Frankfurt-am-Main, Berlin, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2011. 780 S.
15. Reiter, N. *Deutsche Lehnübersetzungen im Tschechischen* / N. Reiter. Berlin: Otto Harassowitz, 1953. 244 S.

Сведения об авторах:

Елизарьева Мария Алексеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры немецкого языка МГИМО МИД России (Россия, Москва), старший преподаватель кафедры славистики и центральноевропейских исследований РГГУ (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: языковые контакты, центральноевропейский языковой союз, немецкий язык, чешский язык, семантика, политический дискурс Германии. E-mail: marycreek@mail.ru

Александрова Ирина Вадимовна – студентка 3 курса факультета филологии и истории РГГУ (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: чешский язык, немецкий язык, преподавание иностранных языков. E-mail: blue-penguin@mail.ru

About the authors:

Maria A. Yelizaryeva – PhD in Philology, Senior Teacher of Department of the German Language, MGIMO University (Moscow, Russia), Senior Teacher of the Department of Slavonic and Central European Studies, the Russian State University for the Humanities (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: language contacts, Central European Sprachbund, Czech language, German language semantics. E-mail: marycreek@mail.ru

Irina V. Alexandrova – a third-year student of the Russian State University for the Humanities on the program “Slavistics and Central European studies: languages, culture and literature of the Czech Republic and Austria”. Spheres of research and professional interest: the German language, the Czech language, foreign language teaching. E-mail: blue-penguin@mail.ru

* * *